



UNIVERSİTESİ

ZYR

267515
03.12.24



ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE)

ve

ÜNİVERSİTY 'İSMAİL QEMALİ' VLORE (ARNAVUTLUK) ARASINDAKİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve University 'Ismail Qemali' Vlore eğitim ve araştırma alanlarında iş birliğini arttırmak, karşılıklı anlayış ve gelişmeyi teşvik etmek amacıyla aşağıdaki anlaşmanın imzalanmasına karar verilmiştir.

Madde 1. İş birliği alanları

Bu iş birliği, iki kurumda yürütülen tüm alan ve disiplinlerdeki eğitim ve araştırma faaliyetlerini içermektedir.

Madde 2. İş birliği biçimleri

Her iki kurum da iş birliğinin aşağıdaki konuları içermesini kabul etmektedir:

- Öğretim üyesi ve / veya araştırmacı değişimi,
- Öğrenci değişimi,
- Ortak araştırma yapılması ve sonuçların yayınlanması,
- Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınlar, referans veriler, akademik literatür ve diğer materyallerin değişimi,
- Ortak seminer, konferans, çalıştay, proje ve benzeri etkinliklerin düzenlenmesi.

Madde 3. Akademisyen ve araştırmacı değişimi

Her iki kurum da akademisyenlerin ve araştırmacıların ziyaretlerini teşvik edecektir.

- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin gerektirdiği idari prosedürlere uyacaktır.
- Her iki kurum da ziyaret eden akademisyenlere ve araştırmacılara uygun konaklama yeri bulma konusunda imkanlar ölçüsünde destek sağlayacaktır.
- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ziyaret ettikleri üniversitedeki kütüphaneleri ve diğer tesisleri kullanabilecektir.
- Her iki kurum da ziyaretçi akademisyenlerin ve araştırmacıların dersleri izlemeleri ve ders vermeleri için imkan sağlayacaktır.

Madde 4. Öğrenci değişimi

Öğrenci değişimi, her iki kurumda kayıtlı tüm öğrencilere açık olacaktır.

- Her kurum değişim öğrencilerinin seçiminden sorumlu olacaktır ama ev sahibi kurum nihai onayı verecektir.
- Değişim öğrencileri, kendi kurumlarında öğrenim ücreti ödeyecek, ev sahibi kuruma herhangi bir öğrenim ücreti ödmeden öğrenim göreceklidir.
- Her kurum; değişim öğrencilerine uygun konaklama bulmalarında yardımcı olacaktır, ancak konaklama ücretinin ödenmesi değişim öğrencilerinin sorumluluğunda olacaktır.

- ç. Her deęişim öğrencisi; seyahat düzenlemelerinden, pasaport ücreti, vizeler, ikamet izni ücreti ve kişisel harcamalar gibi dięer ek masraflardan kendisi sorumlu olacaktır.
- d. Deęişim öğrencilerinin saęlık ve seyahat sigortası yaptırmaları ve ev sahibi kuruma sigorta belgelerini sunmaları gerekmektedir.

Madde 5. Çalışma planları / Alt anlaşmalar

Mevcut anlaşma, planlanan projelerin gerektirdięi şekilde daha detaylı çalışma planları (alt anlaşmalar) ile desteklenecektir.

- a. Her çalışma planı; faaliyetleri, görevleri, beklenen sonuçları, mali konuları belirleyecektir.
- b. Her kurum; çalışma planının uygulanmasıyla ilgili tüm konulardan sorumlu olacak bir temsilci görevlendirecektir.
- c. Her çalışma planının uygulanmasının sonunda, sonuçlar her iki tarafın temsilcileri tarafından raporlanacak ve deęerlendirilecektir.

Madde 6. Finansman

Her iki kurum da mevcut olanaklarına uygun mali destek saęlayacak veya farklı ulusal veya uluslararası kaynaklardan finansman saęlamaya çalışacaktır. Her proje için finansmanın ayrıntıları, ihtiyaç ortaya çıktıkça iki taraflarca tarafından görüşülecek, kararlaştırılacak ve çalışma planlarında/alt anlaşmalarda belirtilerek detaylandırılacaktır.

Madde 7. Anlaşmanın geçerlilięi

- a. Bu Anlaşma her iki kurum tarafından imzalandıęı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.
- b. Bu Anlaşma; çalışma planlarında kararlaştırılan ve devam eden projelerin tamamlanmasına engel olmadan, dięer kuruma altı ay önceden yazılı bildirimde bulunularak feshedilebilir.
- c. Bu Anlaşma'nın hükümleri, her iki Üniversitenin karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda deęiştirilebilir.
- ç. Bu protokol, İngilizce, Arnavutça ve Türkçe olarak 6 (altı) orijinal kopya halinde hazırlanmıştır ve her taraf 3 (üç) orijinal kopyayı saklayacaktır.

Madde 8. İdari konularda irtibat noktaları

| | |
|--|---|
| Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Dış İlişkiler Koordinatörlüğü | E-posta: cooperation@comu.edu.tr Web: http://isbirligi.comu.edu.tr Telefon: +90 286218 00 18 / Dahili 12009 Posta adresi: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi Terzioęlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası Zemin Kat17020 Çanakkale, Türkiye |
|--|---|

University 'Ismail Qemali' Vlore

E-posta: international@univlora.edu.al

Web: <https://univlora.edu.al/>

Telefon: 35533222288

Posta adresi: Department of Projects and Foreign Relations, Rectory, First Floor Independence, 9400 Vlora, Albania

University 'Ismail Qemali' Vlore ve adına imzalayan

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi adına imzalayan

Prof. Dr. Aurela Saliq
Rektör

Tarih:
Yer:

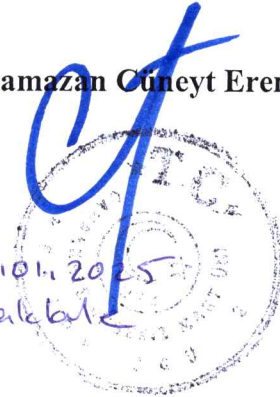
Vlorë
03.12.2024



Prof. Dr. Ramazan Cüneyt Erenoğlu
Rektör

Tarih:
Yer:

02.10.2025
Çanakkale





UNIVERSITY

ZV

2675/5
03 12 24



PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN
ÇANAKKALE ONSEKİZ MART UNIVERSITY, TÜRKİYE
and
UNIVERSITY 'ISMAIL QEMALI', ALBANIA

Çanakkale Onsekiz Mart University and University 'Ismail Qemali' have agreed to sign the following protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

Article 1: Fields of cooperation

That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2: Forms of cooperation

Both institutions agree that cooperation will include;

- Exchange of academic members and/or researchers,
- Exchange of students,
- Collaborative research and publication of the results,
- Exchange of scientific publications, reference data, academic literature and other materials for research and educational purposes,
- Organisation of joint seminars, conferences, projects, workshops and similar events.

Article 3: Exchange of academic members and researchers

Both institutions will endeavour to facilitate visits by academic members and researchers.

- Visiting academic members and researchers will comply with the administrative procedures required by the host university.
- Both institutions will provide assistance to visiting academic members and researchers in finding suitable accommodation.
- Visiting academic members and researchers will be able to use libraries and other facilities.
- Both institutions will provide opportunities for visiting academic members and researchers to audit lectures.

Article 4: Exchange of students

Student exchange will be open to all students registered at either institutions.

- a. Each institution will be responsible for the selection of exchange students, subject to final approval by the host institution.
- b. The exchange students will pay tuition fee at their home institution and then study at the host institution without paying further tuition fees.
- c. Each institution will assist exchange students in finding suitable accommodation, however, that cost will be the responsibility of the exchange students.
- d. Each exchange student will be responsible for travel arrangements and any other additional charges, such as passport fee, visas, resident permit fee and personal expenses.
- e. The exchange students will be required to obtain health and travel insurance and provide evidence to the host institution.

Article 5. Working plans / Sub-agreements

The present protocol will be supplemented by more detailed working plans (sub-agreements) as required by current or planned projects.

- a. Each working plan will specify the activities, tasks, expected outcomes, financial matters and related issues.
- b. Each institution will nominate a representative who will be responsible for all matters related to the implementation of the working plan.
- c. At the end of implementation of each working plan, the results will be reported and evaluated by representatives of both parties.

Article 6. Funding

Both institutions will provide financial support according to the possibilities available to either party, and otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises and will be specified and detailed in working plans / sub-agreements.

Article 7: Validity of the protocol

- a. This protocol will come into force commencing from the date of signing by the both institutions and will remain in effect for a period of **5 (five) years**.
- b. This protocol may be terminated with six months' prior written notice to the other institution, without prejudice to the completion of ongoing projects agreed in the working plans.
- c. The provisions of this protocol may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.
- d. This protocol has been prepared in English, Albanian and Turkish in 6 (six) original copies and each party will retain 3 (three) original copies.

Article 8: Administrative contacts

| | | |
|---|------------------|--|
| Canakkale Onsekiz Mart University International Relations Office | E-mail | cooperation@comu.edu.tr |
| | Web | http://isbirligi.comu.edu.tr |
| | Phone | +90 286 218 00 18 / Ext 12009 |
| | Postal address : | Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye |
| | | |

| | | |
|----------------------------|------------------|---|
| University 'Ismail Qemali' | E-mail | international@univlora.edu.al |
| | Web | https://univlora.edu.al/ |
| | Phone | 35533222288 |
| | Postal address : | Department of Projects and Foreign Relations, Rectory, First Floor Independence, 9400 Vlora, Albania |
| | | |

Signed for
Canakkale Onsekiz Mart University

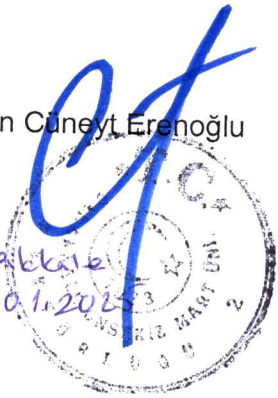
Signed for
University 'Ismail Qemali'

Prof. Ramazan Cüneyt Erenoğlu
Rector

Prof. Aurela Saliaj
Rector

Place : Çanakkale
Date : 02.01.2024

Place : Vlora
Date : 03.12.2024





ÜNİVERSİTESİ

ZİLLE
2675/5
03.12.24



PROTOKOLL BASHKËPUNIMI MIDIS
UNIVERSITETIT ÇANAKKALE ONSEKİZ MART, TURQI
dhe
UNIVERSITETIT TË VLORËS 'ISMAIL QEMALI', SHQIPËRI

Universiteti Çanakkale Onsekiz Mart dhe Universiteti i Vlorës 'Ismail Qemali' bien dakord të nënshkruajnë protokollin e mëposhtëm me qëllim nxitjen e bashkëpunimit, mirëkuptimit të ndërsjellë dhe zhvillimit në fushën e arsimit dhe kërkimit.

Neni 1: Fushat e bashkëpunimit

Ky bashkëpunim do të përfshijë aktivitete edukative dhe kërkimore në të gjitha fushat dhe disiplinat që ofrohen në të dy institucionet.

Neni 2: Format e bashkëpunimit

Të dy institucionet pajtohen që bashkëpunimi do të përfshijë;

- Shkëmbimin e anëtarëve akademikë dhe/ose studiuesve,
- Shkëmbimin e studentëve,
- Hulumtime të përbashkëta dhe publikimin e rezultateve,
- Shkëmbimin e botimeve shkencore, të dhënave referuese, literaturës akademike dhe materialeve të tjera për qëllime kërkimore dhe edukative,
- Organizimin e seminareve të përbashkëta, konferencave, projekteve, seminareve dhe eventeve të ngjashme.

Neni 3: Shkëmbimi i anëtarëve akademikë dhe studiuesve

Të dy institucionet do të përpiqen të lehtësojnë vizitat e anëtarëve akademikë dhe studiuesve.

- Gjatë vizitave, anëtarët akademikë dhe studiuesit do të respektojnë procedurat administrative të kërkuara nga universiteti pritës.
- Të dy institucionet do të ofrojnë ndihmë për anëtarët akademikë dhe studiuesit vizitorë në gjetjen e akomodimit të përshtatshëm.
- Gjatë vizitave, anëtarët akademikë dhe studiuesit do të mund të përdorin bibliotekat dhe objektet e tjera të universitetit pritës.

d. Të dy institucionet do të ofrojnë mundësi për vizita të anëtarëve akademikë dhe studiuesve për auditimin e leksioneve.

Neni 4: Shkëmbimi i studentëve

Shkëmbimi i studentëve do të jetë i hapur për të gjithë studentët e regjistruar në secilin institucion.

- a. Secili institucion do të jetë përgjegjës për përzgjedhjen e studentëve të shkëmbimit, subjekt i miratimit përfundimtar nga institucioni pritës.
- b. Studentët e shkëmbimit do të paguajnë tarifën e shkollimit në institucionin e tyre të origjinës dhe më pas do të studiojnë në institucionin pritës pa paguar tarifa të mëtejshme shkollimi.
- c. Secili institucion do të ndihmojë studentët e shkëmbimit në gjetjen e akomodimit të përshtatshëm, megjithatë, kjo kosto do të jetë përgjegjësi e studentëve të shkëmbimit.
- d. Secili student shkëmbyes do të jetë përgjegjës për shpenzimet e udhëtimit dhe çdo tarifë tjetër shtesë, si tarifa e pasaportës, vizat, tarifa e lejes së qëndrimit dhe shpenzimet personale.
- e. Studentëve të shkëmbimit do t'u kërkohej të pajisen me sigurim shëndetësor dhe të udhëtimit si dhe t'i paraqesin ato tek institucioni pritës.

Neni 5. Planet e punës/Nën-marrëveshjet

Ky protokoll do të plotësohet me plane pune më të detajuara (nën-marrëveshje) siç kërkohej nga projektet aktuale ose të planifikuara.

- a. Çdo plan pune do të specifikojë aktivitetet, detyrat, rezultatet e pritura, çështjet financiare dhe çështjet e ndërlidhura.
- b. Secili institucion do të emërojë një përfaqësues i cili do të jetë përgjegjës për të gjitha çështjet që lidhen me zbatimin e planit të punës.
- c. Në fund të zbatimit të çdo plani pune, rezultatet do të raportohen dhe vlerësohen nga përfaqësuesit e të dyja palëve.

Neni 6. Financimi

Të dy institucionet do të ofrojnë mbështetje financiare sipas mundësive që ka secila palë, dhe përndryshe do të kërkojnë të sigurojnë financim nga burime të tjera kombëtare ose ndërkombëtare. Detajet e financimit për çdo projekt do të diskutohen dhe vendosen nga të dy palët sipas nevojës dhe do të specifikohen dhe detajohen në planet e punës/nën-marrëveshjet.

Neni 7: Vlefshmëria e protokollit

- a. Ky protokoll do të hyjë në fuqi duke filluar nga data e nënshkrimit nga të dy institucionet dhe do të qëndrojë në fuqi për një periudhë 5 (pesë) vjeçare.
- b. Ky protokoll mund të ndërpritet me një njoftim me shkrim gjashtë muaj përpara tek institucioni tjetër, pa prekur përfundimin e projekteve në vazhdim, të dakorduara në planet e punës.

c. Dispozitat e këtij protokoll mund të ndryshohen në çdo kohë me pëlqimin e ndërsjelltë me shkrim të të dy universiteteve.

d. Ky protokoll është përgatitur në anglisht, turqisht dhe shqip në 6 (gjashtë) kopje origjinale dhe secila palë do të mbajë 3 (tre) kopje origjinale.

Neni 8: Kontaktet administrative

| | | |
|-------------------------------------|-----------------|--|
| Universiteti Çanakkale Onsekiz Mart | E-mail | cooperation@comu.edu.tr |
| | Web | http://isbirligi.comu.edu.tr |
| Zyra e Marrëdhënieve Ndërkombëtare | Telefon | +90 286 218 00 18 / Ext 12009 |
| | Adresa Postale: | Universiteti Çanakkale Onsekiz Mart Zyra e Marrëdhënieve Ndërkombëtare Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakultesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye |
| | | |

| | | |
|---------------------------------------|-----------------|--|
| Universiteti i Vlorës 'Ismail Qemali' | E-mail | international@univlora.edu.al |
| | Web | https://univlora.edu.al/ |
| Adresa Postale: | Telefon | 35533222288 |
| | Adresa Postale: | Sektori i Projekteve dhe Marrëdhënieve me Jashtë, Rektorati, Kati i Parë, L "Pavarësia", 9400 Vlorë, Shqipëri |
| | | |

Nënshkruan për
Universitetin Çanakkale Onsekiz Mart

Nënshkruan për
Universitetin e Vlorës 'Ismail Qemali'

Prof. Ramazan Cüneyt Erenoğlu
Rektor

Prof. Dr. Aurela Saliqaj
Rektor

Vendi: Çanakkale
Data: 02.01.2025

Vendi: Vlorë
Data: 03.12.2024

